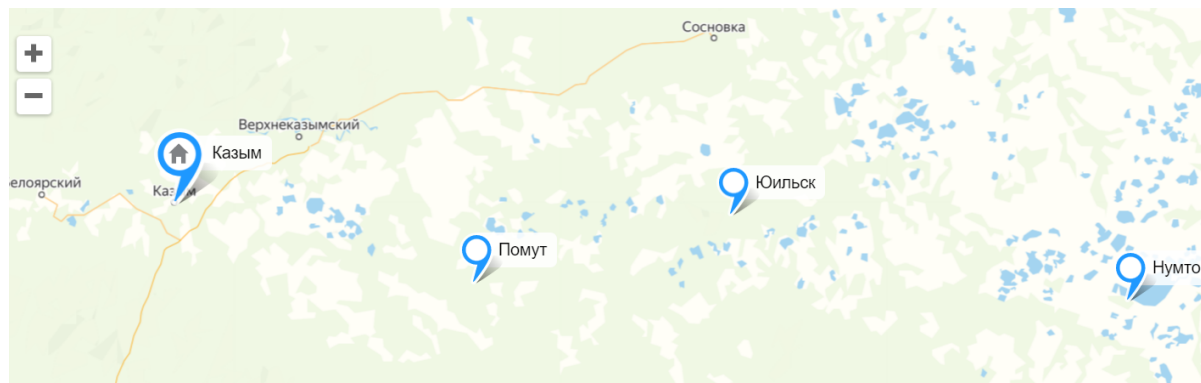


# Что мы делаем в лесу: языковая ситуация и языковой сдвиг у казымских хантов

Маша Аристова, Казым, 31 марта 2023 года



## Ленгведж ситуэйшн

Всякие подробности см. прошлогодний хэндаут (Аристова 2022), а тут попробую обобщить.

Широко использующие хантыйский язык в Казыме — те, кому сейчас не меньше 40 лет; в Юильске — те, кому сейчас не меньше 25. Более младшие хантыйский язык либо не понимают совсем, либо немного понимают и знают несколько базовых слов, либо говорят редко — в зависимости от личных обстоятельств, таких как состав семьи (оба ли родителя ханты, застали ли хантыйских бабушек и дедушек, есть ли старшие сиблинги, знает ли хантыйский супруг) или сфера занятий.

Rt: *Детям восемнадцать, шестнадцать, одиннадцать и восемь.*

Ir: *И они все по-хантыйски понимают?*

Rt: *Нет, вот старшие хорошо понимают... <...> Потому что, наверно, еще бабушка с дедушкой были. (ж, 42 года, Казым)*

Хантыйский язык используется в следующих сферах и контекстах:

- в семейно-бытовом общении (в т.ч. для передачи тайной для детей информации — см. об этом материалы доклада (Елагина 2023))
- в магазине или в больнице — только если про собеседников известно, что они понимают
- в лесу за традиционными занятиями
- в музее на сборах пожилых рукодельниц
- в хантыйской группе детского сада (важно, но знаю об этом мало, Лидия Ивановна не смогла со мной побеседовать)
- на медвежьих играх раз в один-два года
- при общении с экспедиционерами

В остальных сферах используется русский.

В школе казымский хантыйский преподается в качестве факультатива, для смешанной по возрасту группы.

Газета “Ханты ясанг” выпускается раз в две недели, в основном на казымском диалекте, но носителям тяжело читать незнакомую орфографию.

Среди казымских хантов много представителей интеллигенции, много усилий прилагающих к тому, чтобы описать язык и культуру именно казымских хантов — таким образом, у казымского диалекта есть определенная институциональная поддержка.

### **Новости за последнюю неделю (неутешительные)**

Поговорив с несколькими молодыми хантами (2 парня, 2,5 девушки до 35 лет), наблюдаю пока, что девушки считают, что они совсем не говорят и не понимают по-хантыйски. Все девушки, которым я звонила, сказали об этом сразу же: “ой, да я и не говорю на родном, вряд ли буду вам полезна”. То ли это скромность, то ли девушки знают хантыйский хуже, чем парни. Может быть, это из-за того, что мне попались парни-чистые ханты, а среди девушек были только девушки из смешанных браков. Короче, какой-то неуспех в плане данных по молодежи, обобщить ничего пока не могу.

**Предположение:** у девушек нет совсем никакой среды, кроме домашней, в которой бы происходило общение со старшими хантами, а у парней есть вариант выезжать в лес и охотиться, рыбачить или следить за оленями со старшими мужчинами — сферы, в которых как раз чаще используется родной язык. Если девушки выезжают в лес, то они больше занимаются сбором ягод, во время него не поболтаешь особо → девушки меньше слышат хантыйскую речь и меньше ее практикуют.

### **Ленгведж шифт**

Языковой сдвиг — ситуация, в которой языковое сообщество начинает использовать вместо одного языка какой-либо другой.

Бывает много разных факторов.

- UNESCO Expert group on endangered languages, 2003:

*1) Intergenerational Language Transmission; 2) Absolute Number of Speakers; 3) Proportion of Speakers within the Total Population; 4) Trends in Existing Language Domains; 5) Response to New Domains and Media; and 6) Materials for Language Education and Literacy. Note that none of these factors should be used alone. A language that is ranked highly according to one criterion may deserve immediate and urgent attention due to other factors.*

- “наличие социально-экономического и (или) социально-психологического давления, которое вынуждает членов экономически более слабой или миноритарной группы отказаться от своего языка” (Sasse 1992: 442)

### **Kasəm äškolaĵen (хантыйский язык в школе)**

В целом развитие школьного обучения на российском Севере делят на несколько этапов (Liarskaya 2013):

- 1920-е - начало 1930-х — первые школы, эксперименты с формами обучения. Позиция государства: нужно изучать и развивать национальные языки! Учителя должны их
- 1931 — строится казымская школа, первые учителя говорят по-хантыйски или общаются с детьми через переводчика

учить и преподавать на них, потому что учить этих детей по-русски — непедagogично.

- середина 1930-х - конец 1950-х — создание системы школьного образования, унификация программ. Позиция государства: все должны знать русский язык (но и родные тоже важны).
- конец 1950-х - середина 1980-х — период “классических интернатов”, всеобщее обязательное обучение, доминирование русского языка. Позиция государства: преподавание на родном языке мешает усвоению русского языка! А кто против — националисты. Интернат — самая лучшая система, всех надо обучать в интернатах.
  - 1950 - середина 1970-х — **строгий запрет на использование национальных языков**
  - 1970-1980-е — система смягчается
- середина 1980-х - настоящее время — децентрализация образования, появление новых форм обучения, большая свобода на локальном уровне. (я бы сказала, что примерно в конце 2010-х начался новый период, но его пока рановато осмысливать) Позиция сообщества: интернаты — “a necessary evil”.
- 1931 - 1934 — Казымское восстание
- Родителям большинства моих информантов говорить по-хантыйски и носить традиционную одежду в школе запрещают. Зато язык широко используется дома.
- Большинству моих информантов не запрещают использовать хантыйский, но и не поощряют его использование. Хантыйский все еще широко используется в общении с домашними.
- Культур-Антропологическая школа — преподают хантыйский, ненецкий и коми-зырянский (видимо, совсем на выбор)
- До ~2015 года — полноценное преподавание хантыйского языка
- После — только факультатив + хантыйская группа в детском саду (но нет преемственности, дальше родители выбирают русский родной, потому что он полезнее — ж, 29 лет, Казым)

### Комментарии информантов

*Ir: В интернате вам запрещали по-хантыйски говорить?*

*Rt: Нет, такого секрета, как говорит моя мама, не было. А у мамы было. Мама говорила, что им запрещали. Но сейчас, вот когда в девяностые годы, когда уже вот это всё в открытую стали говорить, даже кто наши ханты сейчас живут здесь, начали по-хантыйски писать, говорить, они в Юильск иногда приезжают. И мама, у мамы такое немножко отторжение, говорит, мы были маленькие, нам запрещали говорить наши же ханты. Ну, я не буду называть там имена-фамилии. А сейчас они хотят, чтобы мы им что-то рассказывали там, что-то делали. А тогда был под запретом. (ж, 48 лет, X-M)*

Rt: *Факультатив это один час, там толку, так скажу, никакого.*

Ir: *А кто ходит на факультатив?*

Rt: *Все дети, которые у нас в школе, ходят, все, кто ханты. Но это один час, толку никакого.* (ж, 57 лет, учительница хантыйского языка, Казым)

Ir: *А в школе вы учили хантыйский?*

Rt: *Да... Только я от него отказался... Да, потому что мы ничего не делали.*

Ir: *В смысле, а что происходило?*

Rt: *Учитель просто давал задания одни и те же каждый урок. И всё.* (м, 20 лет, Казым)

### **Ruś jāsəŋ (престижность русского языка)**

Никто мне, конечно, напрямую не говорит, что хантыйский хуже русского (кроме отдельных белоярских таксистов). Но по косвенным признакам о престижности русского языка судить можно.

В сообществе бытует несколько анекдотических ситуаций, связанных с тем, как кто-то из хантов в 1930-1940-е годы неверно использовал русские слова, из-за чего русские не могли их понять. Один из этих анекдотов рассказывает о председателе колхоза, который вместо «ЦК партии» сказал «сука партия» – как замечает респондент, рассказавший эту историю, председатель считал, что любой важный человек должен говорить по-русски, даже если получается не очень хорошо.

#### **Комментарии информантов**

Рассказывая о своих предках: *“Они все по-русски говорили, не было таких отсталых”* (ж, 53 года, Казым)

Понятно, что плохое знание русского языка сильно влияло на доступные карьерные варианты, но сейчас же все знают русский? **Наблюдение:** на руководящих должностях в Казыме практически исключительно некоренные (Алсу Хасимовна - татарка, владелица оленеводства - башкир, директорка школы и главврач больницы - хз, но по ФИО и по фотографии славянки; когда был рыбокооп, его руководителем был Вагиф, муж Майи, рутулец). *Пока не знаю, стоит ли из этого делать какие-то далеко идущие выводы.*

### **Ruś iki pa ǰänti imi (смешанные браки)**

(Соколова 2009): у северных хантов XVIII-XIX века процент эндогамии (браков внутри уезда) очень высок, смешанных браков почти нет.



Когда пишут про хантыйскую экзогамию, имеют в виду браки между представителями двух фратрий, Пор и Мось; их представители в любом случае ханты.

(Молданова 2018): *«Начиная со второй половины 1960-х годов, существенно возросла доля смешанных браков. Кроме хантов, ненцев в деревне Юульск поселились русские, украинцы, татары, литовцы...»* Мои полевые данные это подтверждают; как раз в это время начинается активное освоение природных ресурсов ХМАО, увеличивается количество приезжих, усиливается мобильность.

#### **Комментарии информантов**

Rt: <...> Это, кстати, не только у меня, в нулевые годы вот, получается, у нас же был межнациональный брак. Мы говорили на русском, то есть сын не знает языка своего отца-

Ir: У вас русский муж?

Rt: Нет, он был узбек, а я - ханты. <...> И в итоге сын не знает ни узбекского языка, ни хантыйского языка. <...> И мы говорили на русском языке. <...> А у многих такая ситуация. У кого-то муж татарин, ещё там... Ну, белорусы и так далее, разные национальности. (ж, 46 лет, X-M)

### **Wəntən lawərt wənti (проблемы инфраструктуры)**

Традиционная культура помогает сохранять язык (ТУТ ССЫЛКА?????), однако вести более-менее традиционный образ жизни в Казыме тяжело:

- Нехватка рабочих мест, связанных с традиционным образом жизни ("оленоводством много не заработаешь"), да и вообще рабочих мест
- Ограниченная транспортная доступность — из Казыма в лес добираться нужно либо на буране, либо на машине + пешком; до Юильска можно добраться только на вертолете или (зимой) от Сосновки на машине; до Нумто добраться чуть легче, но со стороны Когалыма, от сургутских хантов
- Перебои в снабжении продуктами и в интернет-связи — связь даже в Казыме работает нестабильно, в Юильске ловит только в нескольких точках, в лесу не ловит совсем; в Нумто ситуация опять же лучше, но в лесу не ловит всё равно
- Закрытие начальных школ в Юильске и Нумто в начале 2000-х — теперь дети со всех стойбищ обязательно ездят в Казым, и родители нередко перебираются в Казым за ними, чтобы не отдавать ребенка в интернат

Долго жить в лесу особенно тяжело женщинам: охота и рыбалка их привлекают редко, поэтому дел в лесу для них мало; когда рождаются дети, возникает беспокойство об их здоровье и образовании. Есть исключения — одна-две семьи в районе Юильска и Нумто, которые полноценно живут в лесу всей семьей. Насколько я понимаю, как раз в этих семьях женщины охотятся наравне с мужьями (но тут не уверена, это со слов юильских).

#### **Комментарии информантов**

Тяжело – они с утра на работу ушли, ты одна в чуме. Тебе только дела свои сделать по хозяйству – и всё. И сидишь, ждешь, пока они придут. Скучно. <...> И уезжают с детьми в поселок. Жена в поселке, муж в чуме.

<...> Даже вот братана прошлым летом видел – я, говорит, в лес еду, со мной младший сын ехать не хочет. Я говорю, как? <...> Папа, говорит, компьютер возьмем, тогда поеду. (м, 55 лет, Казым)

Когда я родила первого, мы поехали в лес на стойбище, жили там... Мы жили недолго. Просто я не смогла там жить, это очень далеко, и ребенок маленький, всё. Получается, я же к мужу уезжала туда. Потом уже все, я сказала, что не смогу там жить, это очень далеко. Там они, получается, от Нумто 40 километров, а в

другую сторону там Сургутский район уже идет. Я говорю нет, я боюсь, ребенок маленький, мало ли что, я говорю всё, поехали в Юильск. <...> Говорю, я в лес не поеду, хочешь, ты езжай. Так и остались тут. (ж, 33 года, Юильск)

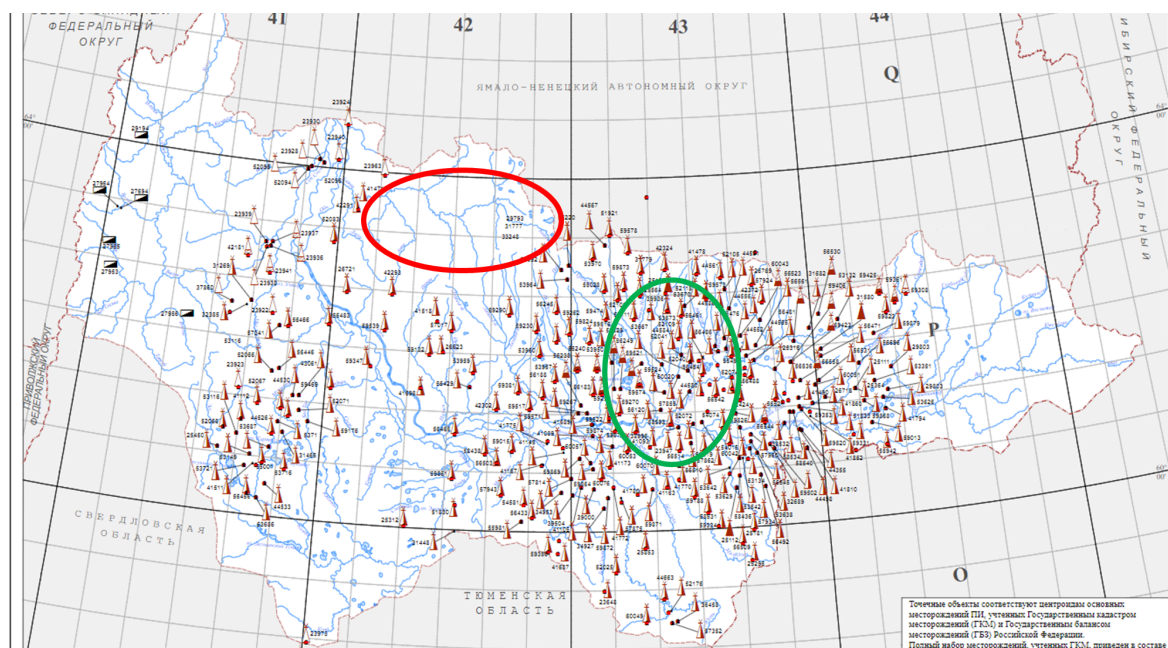
## Surgut jøx (нефтегазовые компании)

Важный вопрос, который волнует и меня, и хантов: почему сургутский(-е) диалект(ы), несмотря на отсутствие институциональной поддержки в виде ученых, писателей и журналистов, сохраняется(-ются) лучше, чем казымский?

Видимо, по двум причинам:

- сургутские ханты позже начали контактировать с русским языком — уже ближе к середине XX века;
- среди сургутских хантов традиционный образ жизни (охота, рыболовство, оседлое оленеводство) очень распространен (Dudeck 2015)

Почему (б)? Неужели условия не такие тяжелые? Ответ:



Месторождения полезных ископаемых в ХМАО. Красным обведен район Казыма, зеленым — район, где полевые исследования проводит Штефан Дудек.

Несмотря на то, что добыча полезных ископаемых негативно влияет на экологию традиционных мест жительства хантов, несмотря на то, что активное развитие инфраструктуры и транспортных маршрутов способствует глобализации — всё таки, видимо, финансовая (в виде компенсаций и выплат) и инфраструктурная поддержка от нефтегазовых компаний позволяет сургутским хантам сохранять традиционный образ жизни и, как следствие, язык. Об этом же пишет Штефан Дудек (Dudeck 2015).

## Что делать дальше

- писать диплом...
- узнать, как работает хантыйская группа в детсаду
- проверить все-таки ситуацию в Нумто

- попробовать углубиться в гендерные различия использования языка

## Литература

Аристова 2022 — Аристова, М.В. Языковой сдвиг у казымских хантов. Экспедиционный доклад, 19.08.2022.

Елагина 2023 — Елагина, А.А. Миноритарные языки как тайные. Доклад на семинаре НУЛ социогуманитарных исследований Севера и Арктики, 22.03.2023.

Молданова 2018 — Молданова, Н. А. Культурно-языковые процессы в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера (на примере сельских поселений Белоярского района ханты-Мансийского автономного округа - Югры) // Общество и государство в зеркале социологических измерений (VIII Рязанские социологические чтения) : Материалы Национальной научно-практической конференции с международным участием, Рязань, 21–22 ноября 2018 года – Рязань: ООО "Издательство Ипполитова", 2018. – С. 347-353.

Соколова 2009 — Соколова, З. П. Ханты и манси : взгляд из XXI века / З. П. Соколова ; З. П. Соколова ; Российская акад. наук, Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. – Москва : Наука, 2009.

Dudeck 2015 — Dudeck, Stephan. Khanty Subsistence in a Changing Environment - Reindeer Herding and Indigenous Survival Strategies in Western Siberia // Proceedings of the 29th International Abashiri Symposium (2015): 33-40.

Liarskaya 2013 — Liarskaya, Elena. Boarding school on Yamal: History of development and current situation. // Erich Kasten and Tjeerd de Graaf (ed.) Sustaining Indigenous Knowledge: Learning Tools and Community Initiatives for Preserving Endangered Languages and Local Cultural Heritage. Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien. 159–180.

Sasse 1992 — Hans-Jergen Sasse. Theory of language death // Language death: Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa / Ed. by Matthi-as Brenzinger. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1992. P. 7–30